

# 《拉美西斯二世与赫梯第一次 联姻铭文》译注\*

徐 昊\*\*

**内容提要** 古埃及十九王朝法老拉美西斯二世曾于统治第三十四年迎娶了一位赫梯公主，实现了与赫梯王室的联姻。通过这次外交婚姻，埃及与赫梯巩固了盟友关系，还为之后两国缔结第二次外交婚姻铺平了道路。事实表明，埃及法老与赫梯公主的第一次联姻在一定程度上稳定了两国关系，深刻影响了当时古代近东地区政治走向，具有重要的政治意义。据此，详细记录拉美西斯二世与赫梯帝国公主第一次联姻活动的文献——《拉美西斯二世与赫梯第一次联姻铭文》也就成为研究埃及与赫梯外交关系方面的问题不可多得的史料。

**关键词** 古埃及 拉美西斯二世 赫梯 联姻铭文

外交婚姻（Diplomatic Marriage）是古代近东国家以婚姻关系为基础实现外交策略的重要手段，这种以调适国家关系为目的而缔结的婚姻不但有利于维护本国权益，亦能加强与他国的政治互信，增进国与国间的友好往来，故常常成为古代国家外交策略的重要组成部分。实际上，拉美西斯二世统治时期（约公元前1279~前1213年在位）的埃及与赫梯间的关系错综复杂。早在拉美西斯二世统治第五年，两国就曾在叙利亚—巴勒斯坦地区的卡叠什城（Kadesh）周围爆发大规模武装冲突。此次战役之后，两国关系一直处于紧张状态，直至拉美西斯二世统治第十九年（约公元前1258

---

\* 本文系2106年江苏省高校哲学社会科学研究一般项目“古埃及社会中的外族人研究”（项目编号：2016SJB770009）阶段性成果，南通大学人文社科博士启动基金项目“古埃及新王国历史文献整理与研究”阶段性成果。

\*\* 徐昊，南通大学文学院历史系讲师。

年), 两国签订了著名的《银板条约》, 埃及与赫梯两国关系由对抗转向结盟。为了消弭战祸, 进一步巩固彼此间的联盟关系, 两国都寄希望于外交联姻, 以此深化两国战略同盟合作, 实现本国利益诉求, 共同加强对近东地区局面的掌控。据现存文献记录, 拉美西斯二世统治时期, 埃及与赫梯分别缔结过两次外交婚姻, 皆以赫梯公主嫁入埃及的方式实现。《拉美西斯二世与赫梯第一次联姻铭文》(以下简称《联姻铭文》) 系拉美西斯二世统治第三十四年迎娶第一位赫梯公主时的详细记录, 其中不仅交代了双方实现外交联姻的背景信息, 还对法老迎娶赫梯公主的盛况进行了描述。作为记录第十九王朝时期(约公元前 1295 ~ 前 1186 年) 外交活动的重要文献, 《联姻铭文》一直深受研究古埃及对外关系学者们的重视。<sup>①</sup>

《联姻铭文》用铭刻体埃及语刻写在阿布辛拜勒 (Abu Simbel)、埃勒芬提尼 (Elephantine)、卡尔纳克 (Karnak)、阿马拉赫 (Amarah)、阿克沙 (Aksha) 等地石碑或神庙墙体之上。最早注意到这篇铭文的是德国埃及学家列普修斯 (Lepsius)。他在 1849 年曾发表过阿布辛伯勒神庙墙上的《联姻铭文》临摹图, 但因原始铭文磨损严重, 正文仅存 17 行。<sup>②</sup> 法国埃及学家布里安 (Bouriant) 通过实地考察发现, 阿布辛伯勒神庙墙上涉及埃及与赫梯的联姻的铭文实际上有 41 行, 并于 1896 年将其整理后发表。<sup>③</sup> 美国埃及学家布列斯特德 (Breasted) 的英语译文即是以列普修斯和布里安的原始文献为基础进行翻译的。<sup>④</sup> 另外, 多纳多尼 (Donadoni)、契尼 (Černý) 和

① 学者舒尔曼 (Shulman) 通过对新王国时期埃及外交婚姻的分析, 认为这次联姻活动体现了赫梯国力的衰弱, 参见 A. R. Schulman, "Diplomatic Marriage in the Egyptian New Kingdom," in *Journal of Near Eastern Studies*, Vol. 38, 1979, pp. 177 - 193; 而周学军则从外交婚姻发展的角度, 认为埃及拉美西斯二世与赫梯的联姻是早期埃及联姻外交的重要典型, 也是埃及基于国力做出的外交决策, 参见周学军《联姻外交是封建社会特有的产物吗? ——与朱志辉同志商榷》, 《世界历史》1992 年第 4 期。王海利从古埃及外交婚姻的缔结方式层面入手, 认为埃及与赫梯之间的外交婚姻早在第十八王朝就已经出现, 这为拉美西斯二世与赫梯王室联姻奠定了基础, 参见王海利《古埃及“只娶不嫁”的外交婚姻》, 《历史研究》2002 年第 6 期。

② R. Lepsius, *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien*, Vol. III, Berlin: Nicolaische Buchhandlung, 1849, p. 196.

③ U. Bouriant, "Urbain: Notes de voyage," in *Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes*, Vol. 18, 1896, pp. 160 - 166.

④ J. H. Breasted, *Ancient Records of Egypt*, Vol. III, New York: Roussell & Roussell, Inc., 1962, pp. 182 - 186.

埃德尔 (Edel) 等都对阿布辛伯勒神庙上的《联姻铭文》进行过整理和校勘。<sup>①</sup> 另外, 法国埃及学家德·莫甘 (De Morgan) 和布里安等人整理出版了埃勒芬提尼地区发现的《联姻铭文》正文内容, 总计 7 行。<sup>②</sup> 另一位法国学者库恩泽 (Kuentz) 整理发表了卡尔纳克神庙发现的联姻铭文正文, 共 13 行。同时, 库恩泽还将其与之前的阿布辛伯勒和埃勒芬提尼联姻铭文进行了细致的校勘校。<sup>③</sup> 值得一提的是, 英国埃及学家基钦 (Kitchen) 在阿布辛伯勒、埃勒芬提尼、卡尔纳克等版本的基础上, 分别加入了阿马拉赫发现的 31 行正文铭文, 以及阿克沙地区发现的 7 行正文铭文, 并依据这 5 份《联姻铭文》版本对文献进行了整合与校对: 编订后的《联姻铭文》由 11 行环绕在浮雕边缘的赞颂性段落, 及 49 行正文组成。目前为止, 基钦发表的这一版本可以说是最完整的校勘本。因此, 本文的原始文献主要依据基钦整理校勘后的象形文字译本<sup>④</sup>, 译文中也参照了布列斯特德和基钦的英语版本, 同时结合相关历史史实和考古材料, 对铭文进行了适当的注解。

需要说明的是, 译文中带有方括号的上标数字为注释序号; 圆括号 ( ) 内的文字是为了便于读者阅读, 结合语境添加上去的内容; 方括号【】内的部分为原文缺损但仍能辨认和复原的内容; “□”符号则代表原文中缺损且无法释读部分。

## 一 联姻石碑边缘和浮雕周边铭文

### 阿布辛伯勒神庙石碑中太阳圆盘周边王名圈<sup>⑤</sup>

#### 【译文】

乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉<sup>[1]</sup>。

- 
- ① S. F. Donadoni, J. Černý, E. Eldel, *Abou Simbel: Stèle Mariage*, Le Caire: Centre de Documentation Egyptologique, 1960.
- ② J. De Morgan, U. Bouriant, G. Legrain, *Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique*, Vienne: A. Holzhausen, 1894, pp. 117 - 118.
- ③ M. C. Kuentz, "La Stèle du Mariage de Ramesès II," in *Annals du Service des Antiquités de l'Égypte*, Vol. 25, 1925, pp. 181 - 238.
- ④ K. A. Kitchen, *Rameside Inscription*, Vol. II, Oxford: B. H. Blackwell, 1979, pp. 233 - 257.
- ⑤ 古埃及法老为了突出王名的独一无二, 在书写王名时用一个椭圆的圈将自己的名字圈起来, 被称为“王名圈”。

### 【注释】

- [1] 乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉 (*usr-MAat-Ra stp. n-Ra*), 法老拉美西斯二世的第四王名——“上下埃及王名”, 也可以直译为“玛阿特神—拉神使(他)强壮, 拉神选择了(他)”。

### 阿布辛伯勒神庙石碑中太阳圆盘左侧铭文

### 【译文】

贝赫德特城<sup>[1]</sup> (之主)! 伟大的神! 多彩的羽毛<sup>[2]</sup>! 天空之主<sup>[3]</sup>!

### 【注释】

- [1] “贝赫德特城” (*BHdy*), 埃及北部三角洲东北部地区的一座城市, 是太阳神荷鲁斯的崇拜地之一, 具体地点不详。因荷鲁斯神常被称为“贝赫德特城的荷鲁斯” (*Hr BHdy*), 故文中“贝赫德特城之主”即指荷鲁斯神。“贝赫德特城的荷鲁斯”通常以太阳圆盘形象出现, 太阳圆盘左右带有翅膀, 下端悬挂着圣蛇。参见 D. B. Redford, *The Ancient Gods Speak: A Guide to Egyptian Religion* (以下简称 D. B. Redford, *GER*), Oxford: Oxford University Press, 2002, p. 166; A. Erman and H. Grapow, ed. *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache* (以下简称 A. Erman & H. Grapow, *Wb*), Vol. I, Berlin: Verlag von Reuther & Reichard, 1957, p. 470; A. H. Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica* (以下简称 A. H. Gardiner, *AEO*), Vol. II, Oxford: Oxford University Press, 1947, p. 6。也有学者认为, 贝赫德特城为现在埃杜夫城 (Edufu), 位于埃及南部地区尼罗河西岸。参见 R. O. Faulkner, *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, (以下简称 R. O. Faulkner, *CDME*) Oxford: Griffith Institute, 1981, p. 84。然而, 如果根据文献语境以及下文所提到的“多彩的羽毛”和“天空之主”等头衔进行综合分析, 可以推测此处所指应为荷鲁斯, 故贝赫德特城位于北部三角洲地区的说法更值得采信。
- [2] “多彩的羽毛” (*sAb Swt*), 对太阳神荷鲁斯的赞美之词。埃及人将隼认为是太阳神荷鲁斯的化身, 因此“多彩的羽毛”实际上是在夸赞太阳神的美好与华丽。参见 G. Hart, *The Routledge Dictionary of Egyptian Gods and Goddesses* (以下简称 Hart, *RDEGG*), London & New York: Routledge, 2005, p. 74; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. IV, p. 424; R. O. Faulkner, *CDME*, p. 262。
- [3] “天空之主” (*nb pt*), 太阳神荷鲁斯的别称。古埃及神话中, 荷鲁斯既是太阳神, 也是天空之神, 故也被称为“天空中的荷鲁斯”。当荷鲁斯以天空之神的形象出现时, 他的右眼象征太阳, 左眼象征月亮, 翅膀则象征天空。参见 H. Bonnet, *Reallexikon der Ägyptischen Religionsgeschichte* (以下简称 H. Bonnet, *RÄR*), Berlin: Walter de

Gruyter, 1971, p. 309; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol I, p. 490; R. O. Faulkner, *CDME*, p. 125。

### 阿布辛伯勒神庙石碑中太阳圆盘右侧铭文

#### 【译文】

贝赫德特城（之主）！伟大的神！多彩的羽毛！来自地平线（之神）<sup>[1]</sup>！

#### 【注释】

- [1] “来自于地平线” (*pr m Axt*)，此处指太阳神荷鲁斯。“地平线上的荷鲁斯” *Hr Axty* 是太阳神荷鲁斯的形象之一。古埃及人认为，东西方的地平线是太阳神升起和落下的地方，也是法老接受王权之地。参见 Hart, *RDEGG*, p. 74; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol III, p. 123。

### 阿布辛伯勒神庙石碑右侧边缘铭文

#### 【译文】

荷鲁斯王名<sup>[1]</sup>：【强壮的公牛，为玛阿特神<sup>[2]</sup>所爱之人】，塞德节<sup>[3]</sup>之主，【就像】父亲【普塔神】<sup>[4]</sup>和【塔】吞神<sup>[5]</sup>那样。上下埃及王名<sup>[6]</sup>：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉。拉神之子王名<sup>[7]</sup>：王冠之主<sup>[8]</sup>，拉美西斯·美瑞阿蒙<sup>[9]</sup>，赐予其生命，就像拉神那样【永恒】。

#### 【注释】

- [1] 荷鲁斯王名 (*Hr*)，古埃及法老的第一王名，被埃及人认为是与精神力量相连的王名，源于早期神话荷鲁斯打败塞特后成为国王的传说。据统计拉美西斯二世统治时期的文献中共留下 26 个不同形式的荷鲁斯王名，参见 J. V. Beckerath, *HÄK*, p. 152; A. H. Gardiner, *Egyptian Grammar* (以下简称 A. H. Gardiner, *Eg. Gr*<sup>3</sup>), Oxford: Oxford University Press, 1957, p. 72。
- [2] 玛阿特神 *MAat*，古埃及女神，真理与秩序之神。她负责对抗混乱，维持神灵和世间公正。玛阿特神常常以鸵鸟羽毛或头戴羽毛的形象出现。而在《亡灵书》中描写的阴间审判中，代表正义的玛阿特羽毛会被当成砝码放在天平的一端，以衡量天平另一端的死者心脏是否遵循真理与公正。参见 A. W. Shorter, *The Egyptian Gods: A Handbook*, London: Routledge & Kegan Paul, 1979, p. 54; D. B. Redford, *GER*, p. 189; Hart, *RDEGG*, pp. 89–90。
- [3] 塞德节 *Hb-sd*，纪念法老统治，王权更新的节日。古埃及的法老一般会在统治期满三十年时举行庆典，庆祝自己长时间的统治，当然，古埃及历史上很多法老的统治

- 时间并没有达到 30 年,却也举行了塞德节庆祝。因此,塞德节主要的目的还是彰显法老过人的勇武与精力。参见 E. Uphill, “The Egyptian Sed-festival Rites,” in *Journal of Near Eastern Studies*, 24, 1965, pp. 365 – 383; R. O. Faulkner, *CDME*, p. 256; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. IV, p. 364。
- [4] 普塔神 (*PtH*), 孟菲斯创世神话中的创世神, 古埃及的工匠之神, 崇拜中心为孟菲斯。普塔神通常以木乃伊的形象出现, 并戴着王冠, 下巴留有胡须。作为创世神灵, 普塔神自古王国时代就一直都受到法老们的崇拜, 并不断与其他神灵结合形成新的连体神灵。参见 I. Shaw & P. Nicholson, *The British Museum Dictionary of Ancient Egypt* (以下简称 I. Shaw & P. Nicholson, *BMDAE*), Cairo: The American University in Cairo Press, p. 230; R. O. Faulkner, *CDME*, p. 96; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. I, p. 565。
- [5] 塔吞恩神 (*TA-Tnn*), 孟菲斯创世神话中的土地之神, 被埃及人认为是尼罗河泛滥而沉积下的淤泥, 滋养着万物生长, 常常以羊角与两支鸵鸟羽毛组成的王冠形象出现。虽然他在孟菲斯创世神话中是一位独立存在的神灵, 但自古王国开始, 他就已经在很多文献中与普塔神结合, 被称为“普塔·塔吞恩”, 被视为同普塔神一样的创世神。参见 Hart, *RDEGG*, p. 154; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. V, p. 227; R. O. Faulkner, *CDME*, p. 293。
- [6] 上下埃及王名 (*Nsw-bit*), 古埃及法老的第四王名。在象形文字中, 上下埃及王名由代表下埃及的莎草和代表上埃及的蜜蜂图形组成, 意为法老统治着埃及全境。据统计, 拉美西斯二世的第四王名在古埃及的文献中曾以 15 种不同的形式出现。参见 J. V. Beckerath, *HÄK*, p. 154; A. H. Gardiner, *Eg. Gr<sup>3</sup>*, pp. 73 – 74。
- [7] 拉神之子王名 (*SA-Ra*), 古埃及法老的第五王名。这一王名一般都会写在王名圈内, 是每个法老还未登基时就有的名字, 也是法老五个王名中出现较多的王名。据统计, 拉美西斯二世在位期间, 共有 20 种不同形式的拉神之子王名出现。参见 J. V. Beckerath, *HÄK*, pp. 154 – 155; A. H. Gardiner, *Eg. Gr<sup>3</sup>*, p. 74。
- [8] 王冠之主 (*nb xaw*), 王冠为王权至高无上的象征, 所以拥有王冠之人即为国王或法老。古埃及法老会在不同的场合或仪式中头戴不同的王冠, 主要有代表上埃及的白色王冠  $\text{𓄏}$  *Hd*, 代表下埃及的红色王冠  $\text{𓄏}$  *dSrt*。除此以外, 法老还会头戴阿泰夫王冠  $\text{𓄏}$  *Atfw* 出现在与奥西里斯神有关的宗教活动中。参见 R. O. Faulkner, *CDME*, p. 186; Donald. B. Redford, *The Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt* (以下简称 Donald. B. Redford, *OEAE*), Vol. I, Oxford: Oxford University, pp. 221 – 226; W. Helck & E. Otto, *Lexikon der Ägyptologie* (以下简称 W. Helck & E. Otto, *LÄ*), Vol. III, Weisbaden: Otto Harrassowitz, pp. 812 – 816。
- [9] 拉美西斯·美瑞阿蒙 (*Ra-msi-sw mri-Imn*), 可直译为“拉神生了(他), 阿蒙神喜

爱(他)”。

### 阿布辛伯勒神庙石碑左侧边缘铭文

#### 【译文】

【荷鲁斯王名：强壮的公牛、为玛阿特神所爱之人】、塞德节【之主】，就像(他的)父亲普塔神和塔吞恩神，上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉。拉神之子王名：王冠之主、拉美【西斯】·美瑞阿蒙，赐予其生命，就像拉神<sup>[1]</sup>那样【永恒】。

#### 【注释】

[1] 拉神(*Ra*)，古埃及太阳神，也是赫利奥波利斯神话中的创世神。拉神通常以头戴王冠的老鹰形象或是以羊头人身的形象出现。拉神的崇拜最早可以追溯到第三王朝(约公元前2686—前2613年)，之后逐渐被第五王朝统治者(约公元前2494—前2345年)提升到国家主神的地位加以膜拜，拉神崇拜就此达到顶峰。参见H. Bonnet, *RÄR*, pp. 626 - 630; W. Helck & E. Otto, *LÄ*, Vol. V, pp. 156 - 180; Hart, *RDEGG*, pp. 133 - 134; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. II, p. 401。

### 卡尔纳克神庙石碑右侧边缘铭文

#### 【译文】

□□□□□【上下埃及王名：土地之主，强壮的臂膀，】乌塞尔·玛阿特·拉·【塞特朋·拉】。拉神之子王名：为众神【所爱(之人)】、王冠之主、拉美西斯·美瑞阿蒙，哈拉卡赫特神<sup>[1]</sup>□□□□□就像【拉神】那样受到喜爱。

#### 【注释】

[1] 哈拉卡赫特神(*Hr Axty*)，太阳神荷鲁斯的称谓之一，也被称为“地平线上的荷鲁斯”，意指早晨的太阳从东方地平线升起，法老由此获得太阳神赋予的权力。参见Hart, *RDEGG*, p. 74; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. III, p. 123。

### 卡尔纳克神庙石碑左侧边缘铭文

#### 【译文】

□□□□□献上贡品【之主】、【乌塞尔】·玛阿特·拉·塞特朋·拉。拉神之子王名：【为众神所爱(之人)】、王冠之【主】、拉美西斯·美瑞阿蒙、阿蒙·拉、[两土地王位之主]<sup>[1]</sup>、为□□□□□【喜爱】□□□□□。



### 【注释】

- [1] 两土地王位之主 (*nsw. t tAwy*), 第十九王朝时期卡尔纳克神庙中阿蒙神的头衔。参见 A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol II, p. 322。这一头衔源于中王国时代, 埃及人会将整个埃及分为“上埃及”和“下埃及”, 或“黑土地”和“红土地”。“上下埃及”分别指埃及南部和北部的三角洲地区。“黑土地”是指拥有肥沃土壤的尼罗河两岸, 而“红土地”则是荒芜的沙漠地区, “两土地”就是埃及全国的统称。王座实际上是埃及王权的象征, “两土地王位之主”的头衔意指拥有统治全国权力之人。参见 R. Hannig, *GHAD*, p. 454; R. O. Faulkner, *CDME*, p. 139。

### 阿布辛伯勒神庙石碑浮雕法老图像周边铭文

#### 【译文】

所有的护佑和生命都围绕着他。

### 阿布辛伯勒神庙石碑浮雕苏泰赫神图像周围铭文

#### 【译文】

苏泰赫神<sup>[1]</sup>所说之言: “(那是) 伟大的力量!” □□□□□

#### 【注释】

- [1] 苏泰赫神 (*sutx*), 即古埃及的塞特神, 第十八王朝时埃及语还被写作 *swty*。参见 A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. IV, p. 345; R. Hannig, *Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch* (以下简称 R. Hannig, *GHAD*), Mainz: Verlag Philipp Von Zabern, 2009, pp. 143 - 145。

### 阿布辛伯勒神庙石碑和卡尔纳克神庙石碑浮雕赫梯公主图像周围铭文<sup>①</sup>

#### 【译文】

伟大的国王之妻<sup>[1]</sup>、玛阿特·赫尔·奈弗尔·拉<sup>[2]</sup>, 赫梯伟大之主<sup>[3]</sup>的女儿。

① 阿布辛伯勒神庙和卡尔纳克神庙中都留存有赫梯公主图像的浮雕, 但两处公主图像周围的铭文都有所破损, 这段文字就是参考两处破损铭文拼合而成的完整铭文, 参见 KRI II, p. 234。



## 【注释】

- [1] 伟大的国王之妻 (*Hm. t nsu. t wr. t*), 即王妃。事实上, 该头衔仅代表其身份为法老的妻子, 并非指后宫中的最高地位的王后。拉美西斯二世的王后奈弗尔塔瑞 (*Nfer-try- Mrytmwt*) 和王妃伊西丝·奈弗尔特 (*Ast-nfrt*) 拥有同样的头衔。参见 W. Grajetzki, *Ancient Egyptian Queens: A Hieroglyphic Dictionary* (以下简称 W. Grajetzki, *AEQ*), London: Golden House Publications, 2005, p. 67; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. III, pp. 77 – 78。
- [2] 玛阿特·赫尔·奈弗尔·拉 (*MAat-Hr-nfrw-Ra*), 直译为“玛阿特神, 美丽的荷鲁斯神, 拉神”。这位赫梯公主是赫梯国王哈图西里三世与王后普度海帕的女儿, 但这位公主相对应的赫梯语名字却一直无法考证。参见 W. Grajetzki, *AEQ*, p. 68。
- [3] 赫梯伟大之主 (*wr aA xtA*), 即赫梯国王哈图西里三世, 他是赫梯国王穆瓦塔里二世的兄弟, 废除了穆瓦塔里二世的继任者乌瑞泰舒普而篡位登基。哈图西里三世登基后随即调整与埃及的关系, 通过外交婚姻巩固了与埃及法老拉美西斯二世的军事同盟, 并适时调整了赫梯同巴比伦帝国、亚述帝国之间的外交关系, 为赫梯帝国赢得了较长时间的国内和平。参见 C. Burney, *Historical Dictionary of the Hittites*, Lanham: Scarecrow Press, 2004, pp. 110 – 113; T. Bryce, *The Kingdom of the Hittites*, Oxford: Oxford University Press, pp. 266 – 294。

## 阿布辛伯勒神庙和埃勒芬提尼神庙浮雕赫梯国王图像周围铭文

## 【译文】

赫梯伟大之主所说之言：“于是，我来到您这里。我尊崇您的华美，就像外邦土地上的□□□□□。那就是您，苏泰赫神之子，千真万确。他为您向赫梯国土发出命令。我已经送出了所有物品，我的大女儿在这些物品的前面，（我）将他们带到您美丽的脸庞前。所有的物品都是按您命令（准备的）。我和赫梯的土地会永远在您的脚下。您出现在拉神的宝座之上，所有土地都会永远在您脚下。”

## 二 联姻石碑正文

## 第 1 ~ 2 行

## 【译文】

（拉美西斯二世）统治第三十四年，陛下统治下（的时期）。荷鲁斯名：

强壮的【公牛】，为玛阿特所爱（之人），（塞德）节【之主】，【如同】他的父亲普塔神和塔吞恩神那样。两妇人王名<sup>[1]</sup>：保护埃及，【压制异邦】；【上】下埃及王名，乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉。拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命。拉神，它为众神所喜爱，（它）润饰了两土地。金荷鲁斯王名<sup>[2]</sup>：富于春秋，伟大【之】胜利，他是凭勇气和力量获得一切土地之人，他是让遥远异邦铭记其胜利之人，对他的敬畏永远留在每个人心中。上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉。拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命。埃及之主，沙漠的统治者，两土地的最高统治者，就像阿图姆神<sup>[3]</sup>那样。

### 【注释】

- [1] 两妇人王名 (*Nbtj*)，法老的第二王名。两妇人即守护上埃及的秃鹫女神奈赫贝特 (*Nxwt*) 和守护下埃及的眼镜蛇女神瓦婕特 (*Wadjt*)，意味着法老受到上下埃及神灵的护佑。法老拉美西斯二世共有 9 个不同形式的双女神王名。参见 J. P. Allen, *Middle Egyptian: An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs* (以下简称 Allen, *ME*)，Cambridge: Cambridge University Press, 2000, p. 67; J. V. Beckerath, *HÄK*, pp. 154 – 155; A. H. Gardiner, *Eg. Gr<sup>3</sup>*, p. 73。
- [2] 金荷鲁斯王名 (*Hr nbw*)，法老的第三王名，该王名通常不会写在王名圈内，王名的使用最早可以追溯到第四王朝。据统计，法老拉美西斯二世共有 9 个不同形式的金荷鲁斯王名。参见 J. V. Beckerath, *HÄK*, pp. 154 – 155; J. Allen, *ME*, p. 67; A. H. Gardiner, *Eg. Gr<sup>3</sup>*, p. 73。
- [3] 阿图姆神 (*Itm*)，太阳神，赫利奥波利斯创世神话中的创世主神，崇拜中心为赫利奥波利斯。阿图姆神作为原初的创世神灵，之后又创造出了空气之神舒和湿气女神特夫努特。他以这对神灵为基础共同生息繁衍出世间万物。古埃及人常将他与拉神结合，合称为“拉—阿图姆”神。参见 K. Sethe, “Atum als Ichneumon,” *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*, 63, 1928, pp. 50 – 53; G. Ratchet, *Lexikon des alten Ägypten* (以下简称 G. Ratchet, *LAÄ*)，Darmstadt: Artemis & Winkler, 1998, p. 62; Hart, *RDEGG*, p. 40 – 42; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. I, p. 144; R. O. Faulkner, *CDME*, p. 33。



### 第 3 ~ 6 行

### 【译文】

（他是）围绕尼罗河的燧石之墙<sup>[1]</sup>，拯救自己军队之人，保卫自己战车

之人，土地的守护者，埃及国土的丈夫，他让她（埃及国土）傲立群邦。（他）面容皎洁，佩饰着蓝冠<sup>[2]</sup>英武非凡，（他）戴着上下埃及王冠<sup>[3]</sup>肃然戒备。他像他的父亲赫尔·塔吞恩<sup>[4]</sup>那样，和平地统一了两土地。拉神将他扶上了王座，依他的意志来守土护疆。伟大之名，高贵的头衔，诸神皆不能出其右。其言高雅，深谋远虑，聪慧过人，按他所想治理着（这片）土地。上下埃及王名：王冠之主，乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，赐予其生命。（充满）警觉的统治者，勇敢的国王，塞特神<sup>[5]</sup>之子，为蒙图神<sup>[6]</sup>所爱之人。大地之星辰，埃及之明月，土地之艳阳，他将光芒赐予他们（民众）。灿烂的太阳圆盘<sup>[7]</sup>只为民众，他们生活在他的光辉之中。（他是）得享长久与伟大王权之人，庆典繁多，成就卓越。

### 【注释】

- [1] 燧石之墙 (*sbtj ds*)，燧石为古埃及金属广泛使用前最为常用的石材之一，为硅质岩石，特点为质密和坚硬，呈灰色或黑色。因破碎后产生锋利的断口而成为石器时代制作刀具和武器的重要材料。参见 A. Lucas, *Ancient Egyptian Materials and Industries*, London: Edward Arnold & Co, 1948, pp. 468 - 469; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. V, p. 485; R. Hannig, *GHAD*, p. 1059。围墙是城镇和国家出现的重要标志，具有防御外敌入侵的功能，故此处将法老比喻为用坚硬燧石建造起的围墙，意在将法老形塑成定国安邦的重要象征。参见 E. P. Uphill, *Egyptian Towns and Cities*, Buckinghamshire: Shire Publications Ltd, 2001, p. 9; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. IV, p. 95。
- [2] 蓝冠 (*xprS*)，古埃及法老常常头戴蓝色王冠  出现在战场上，蓝冠也会出现在向神灵献祭的场合。蓝冠出现于新王国时期，阿蒙霍特普一世是最早佩戴蓝冠的法老，其形象出现在卡尔纳克神庙中的浮雕之中。参见 T. Hardwick, "The Iconography of the Blue Crown in the New Kingdom," *JEA*, 89, 2003, pp. 117 - 141; W. V. Davies, "The Origin of the Blue Crown," *JEA*, 68, 1982, pp. 69 - 76; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. III, p. 268; R. O. Faulkner, *CDME*, p. 189。
- [3] 上下埃及王冠 (*sxmtj*)，双王冠  由象征上埃及的白冠和下埃及的红冠组成，表示上下埃及联合，象征着法老取得了统治埃及全国的权力。参见 A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. IV, p. 250; R. O. Faulkner, *CDME*, p. 241; Donald. B. Redford, *OEAE*, Vol. I, pp. 221 - 226; W. Helck & E. Otto, *LÄ*, Vol. III, pp. 812 - 816。
- [4] 赫尔·塔吞恩神 (*Hr-TA-Tnn*)，太阳神荷鲁斯和塔吞恩神的结合。
- [5] 塞特神 (*StX*)，塞特神被认为是古埃及的混乱与暴风雨之神，也被奉为力量与勇气的化身而受到皇家崇拜。古埃及神话中，他是奥西里斯神的兄弟，为争夺埃及统治

权曾多次暗杀奥西里斯神，并与奥西里斯之子、太阳神荷鲁斯争夺王权。塞特神崇拜在希克索斯时期曾一度盛行于尼罗河三角洲。参见 T. Schneider, “A Theophany of Seth-Baal in the Tempest Stele,” in *Ägypten und Levante*, 20, 2010, pp. 405 – 409; D. Schorsch & T. Wypyski, “Seth, ‘Figure of Mystery’,” in *Journal of the American Research Center in Egypt* (以下简称 *JARCE*), 45, 2009, pp. 177 – 200; E. Cruz-Uribe, “stx aA pHy: Seth, ‘God of Power and Might’,” in *JARCE*, 45, 2009, pp. 201 – 226。

- [6] 蒙图神 (*Mntw*)，古埃及战神，多以隼头人身的形象出现。蒙图神原为底比斯地区的地方神灵，其影响力随着底比斯势力的增强而扩大，中王国时期已成为埃及的战神。参见 G. Rachet, *LAÄ*, p. 235; Hart, *RDEGG*, pp. 96 – 97; E. K. Werner, “Montu and the ‘Falcon Ships’ of the Eighteenth Dynasty,” in *JARCE*, 23, 1986, pp. 107 – 123; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. II, p. 92。
- [7] 太阳圆盘 (*Itn*)，象征太阳神阿吞。此处指法老，法老也被称为人间的太阳神。参见 Hart, *RDEGG*, p. 34; R. O. Faulkner, *CDME*, p. 33; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. I, p. 145。

## 第 7 ~ 9 行

### 【译文】

他的财富繁荣惠泽两土地，泽被南北各地。供品在他手中，财富在他脚上，富余的物品在他的草鞋之下。神灵的心中，他实至名归。人民钟爱它，当人民发现他似拉神那样在地平线上布洒光辉时，他们欣喜异常。上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，赐予其生命。强有力的宝座，威严的权杖，他的王权与欢乐相联。一个名字被提升至天空，就好似拉神开天辟地。他深谋远虑，训令严明。他甚至可以制造空气，勇敢地维护生命。上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，赐予其生命。如今，陛下，愿您长寿、愿您繁荣、愿您健康，已是九弓<sup>[1]</sup>的统治者，已是所有土地的伟大之主。当他接受拉神之王权时，天空为之震动，大地为之颤抖。他已接过万物之主、阿图姆神的王冠，圣蛇<sup>[2]</sup>在他额前。

### 【注释】

- [1] 九弓 (*pD. t 9*)，古埃及人对外族部落或外族人群的称呼。“九弓”这一符号最早可以追溯到古埃及前王朝时期的“蝎子王权标头”。由于埃及周边的民族，如利比亚人和努比亚人等，主要依靠游牧或狩猎生活，善于使用弓箭，故一般将外族人群称为“九弓”。参见 A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. I, p. 570。

[2] 圣蛇 (*iaṛt*)，法老王冠前额上方的蛇形徽标。法老的王冠或头饰的前端通常会有眼镜蛇状徽标，这是瓦婕特女神 (WADyt) 的化身。她是法老的守护神，承担着消灭法老敌人，抵御外族进攻的重要使命。该徽标为皇家所专用，所以也被称为“圣蛇”。参见 T. G. James, “A Wooden Figure of Wadjet with Two Painted Representation of Amasis,” in *JEA*, 68, 1982, pp. 56 – 165; Hart, *RDEGG*, pp. 161 – 162; R. O. Faulkner, *CDME*, p. 11; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. I, p. 42。

## 第 10 ~ 13 行

### 【译文】

盛装的荷鲁斯神和塞特神在他身体中结合，他们的力量与他们自身的部分已归他（法老）所有。他擒住了南北两地，而东西已屈服于他。（他是）每位男性的神圣种子，他由每位女神所生。山羊神，孟德斯之主<sup>[1]</sup>在赫利奥波利斯<sup>[2]</sup>的伟大住所中哺育着他。上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，赐予其生命。

他从八位神中升起，就像凯普瑞神<sup>[3]</sup>升起时他们【创造】他那样，就像舒神<sup>[4]</sup>和特夫努特神<sup>[5]</sup>出自赫尔·塔吞恩神之手那样。他极力装点了埃及，他用神庙将土地连接了起来。上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，赐予其生命。

拉神的鲜活影像，他（法老）是驻在赫利奥波利斯城中神灵的后代，他的血肉是黄金，他的骨骼是白银，他的四肢是黑铁。塞特神之子，阿纳特女神<sup>[6]</sup>哺育了他，（他）壮如公牛，好似那奥姆博斯<sup>[7]</sup>的塞特神。他是神圣的荷鲁斯神，受到人民爱戴。众神之中的伟大神灵，埃及的保卫者，两土地的守护者。他随心所欲地设定边界。每个异邦都得到了安抚，他从未遇到过叛乱。他已大获全胜，当他返回时，他的部队已整装戒备。上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命。

### 【注释】

[1] 山羊神，孟德斯之主 (*BA nb Ddt*)，也可音为山羊神巴涅伯捷德特。他是一位具有强大生殖力的神灵。山羊神被古埃及人认为与太阳神有紧密联系。参见 Hart, *RDEGG*, p. 44; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. I, p. 414。孟德斯位于埃及北部三角洲中心地区，今泰尔·鲁巴 (Tell Rub'a) 附近，下埃及第十六诺姆的首府，第二王朝后开始成为山羊神的崇拜中心。参见 A. H. Gardiner, *AEO*, Vol. II, p. 150;

- I. Shaw & P. Nicholson, *BMDAE*, p. 181; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. V, p. 630; R. O. Faulkner, *CDME*, p. 325。
- [2] 赫利奥波利斯 *hwnw*, 古埃及太阳神拉的崇拜中心, 位于开罗以北, 始建于古王国时期。K. A. Bard, *Encyclopedia of the Archaeology of Ancient Egypt* (以下简称 K. A. Bard, *EAAE*), London: Routledge, 1999, pp. 438 - 439; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. I, p. 54; R. O. Faulkner, *CDME*, p. 13; A. H. Gardiner, *AEO*, Vol. II, p. 144。
- [3] 凯普瑞 *xpri*, 古埃及的创世神之一, 以圣甲虫形象出现的太阳神, 被比喻为东边地平线升起的朝阳。圣甲虫推动粪球的形象一直都被埃及人认为是太阳运动方式的再现, 而圣甲虫也因此被赋予了左右太阳运动轨迹的神性。参见 H. Bonnet, *RÄR*, pp. 134 - 135; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. III, p. 267。
- [4] 舒神 *sw*, 空气之神, 常常以一位头戴羽毛的男性形象出现, 他的双手伸开, 托起了天空之神努特, 脚下为大地之神盖伯, 以此象征天地之间的空气。参见 W. Helck & E. Otto, *LÄ*, Vol. V, pp. 735 - 737; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. IV, p. 429。
- [5] 特夫努特神 *Tfnt*, 古埃及创世神之一, 湿气女神。她由太阳神阿图姆创造, 也是空气之神舒的配偶, 通常以蛇的形象出现。参见 H. Bonnet, *RÄR*, pp. 770 - 774; Hart, *RDEGG*, p. 156; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. V, p. 299。
- [6] 阿纳特女神 *ant*, 古埃及的战争女神, 多以手执盾牌、战斧或长矛的形象出现。阿纳特女神原为古代叙利亚—巴勒斯坦地区的神灵, 中王国晚期被引入埃及并得到广泛崇拜。参见: I. Shaw & P. Nicholson, *BMDAE*, p. 32; Hart, *RDEGG*, p. 22; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. I, p. 206。
- [7] 奥姆博斯 *nbt*, 位于上埃及今图卡 (Tûkh) 附近, 塞特神的崇拜中心之一。参见: A. H. Gardiner, *AEO*, Vol. II, p. 28; R. O. Faulkner, *CDME*, p. 129。

### 第 14 ~ 17 行

#### 【译文】

供应食物的主人, 他支撑起了尼罗河的土地, 他让贵族和百姓都富足美满。沼泽女神【带来】了水和微风, 尼罗河的泛滥带来了食物和衣物。只因他, 人民才能获得食物; 只因他, 树木才会纷繁茂盛。上下埃及王名: 乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉。拉神之子王名: 拉美西斯·美瑞阿蒙, 赐予其生命。

是他让南部土地获益匪浅, 是他为北部土地 (的人民) 所钟爱。一旦看到他, 人人都欣喜不已! 在人们的印象中, 他的俊美犹如碧水清风; 对他的爱慕, 犹如人们喜好面包和衣物。他就像整个土地的父亲和母亲,

(像) 照耀尼罗河两岸堤坝的太阳。当拉神升起的时候，每个人都异口同声地说：“请恩准他永享王权，让他像您那样每天都能照耀我们！让他像月亮之神那样使我们青春永驻！让他像天空中的星辰那样眨眼！请赐予他永恒的名字，如同您的儿子，坐在万年船中的塞特神。”上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉。拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命。

充满生气的拉神由黄金造就，俊美不凡，(其他) 众神则由金银合金造就。他用剑让两土地布满胜利，她用她的双臂让(人们) 富足。普塔·塔吞恩神<sup>[1]</sup>的长子，他为她(法老) 生养了芸芸众生。

### 【注释】

[1] 普塔·塔吞恩神 (*PtH-TA-Tnn*)，普塔神与塔吞恩神的结合。

### 第 18 ~ 20 行

### 【译文】

上下埃及王名：两土地之主，乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉。拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命。

对于这样一位美好的神灵，阿图姆之子，拉神的继承者，贵族们在赫利奥波利斯为他立像。拉神的血肉是他的一部分。他(拉神) 每天都会升上地平线，为了倾听他(法老) 对他(拉神) 的诉求。他(拉神) 在每次升起前都会对他(法老) 说：“你想到了什么？我会为你达成心愿！”然后，他(法老) 说出了他的想法，□□□□□。他(拉神) 下令说道：“此事情会在天空得到重视。”播撒慈爱之人□□□□□，他的头颅在天空之中就像神灵本体那样。胸怀宽广如普塔神<sup>[1]</sup>，他就像图特神<sup>[2]</sup>那样聪慧，上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，就像拉神那样，赐予其生命。

### 【注释】

[1] 普塔神，此处使用的不是普塔神的常用埃及形式 *PtH*，而是采用了普塔神的埃及语别称 *rsy inb = f*，也可以直译为“他的围墙之南”。这一称呼源于埃及人对普塔神的崇拜中心——孟菲斯，这座城市在埃及语中也被称为 *Inb-Hd*，意为“白色之墙”。参见 A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. I, p. 95。

[2] 图特神 *DHuty*，古埃及的智慧与月亮之神，同时也是书吏的保护神。他被埃及人认



为精通医药，还是象形文字的发明者。图特神通常以圣鹮和狒狒的形象出现，有时也会以圣鹮头人身的形态出现。古希腊时期则被等同于神的使者赫尔墨斯而加以崇拜。参见 P. Boylan. *Thoth: The Hermes of Egypt*, Oxford: Griffith Institute, 1922; Hart, *RDEGG*, pp. 156 - 159; D. B. Redford, *GER*, p. 353; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. V, p. 606。

## 第 21 ~ 23 行

### 【译文】

洞察明晰如希阿神<sup>[1]</sup>，他能像天空之神——拉那样体察民意。他的威名成就了（埃及）人民的伟大，他的荣耀抚慰了群山。因他的胜利，这片土地沉浸在节日中。他用实力征服了所有土地。上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命。

于是，每片土地的伟大统治者都听到了陛下的传奇事迹，他们为此而害怕退缩，对陛下的恐惧充斥他们的脑海。他们向他的权力致敬，（他们）向他俊美的脸庞效忠。□□□□□【他】们所有的【勇气】都已消磨殆尽，带着他们的孩子向他（拉美西斯二世）献上供奉。他是叙利亚和那些无法到达与未知外邦的伟大主人，他们（这样做是）为了宽慰伟大公牛<sup>[2]</sup>的心，是为了向他（拉美西斯二世）乞求和平。上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命。

他们将自己的财务物品（另行）分开，以此作为每年的供奉，他们的孩子在纳贡者的最前面，崇拜并屈服于他（拉美西斯二世）的名字之下。上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命。

因此，所有的异邦都拜倒在这位美好神灵的双脚之下。他让他们（异邦之人）按其意愿设定疆域。

### 【注释】

[1] 希阿神 (siA)，拟人化神灵，代表着理解力与知识。希阿神自古王国时代就时常出现在拉神右侧，执掌着神圣的纸草卷，被认为是知识与智慧的象征。参见 Hart, *RDEGG*, pp. 147 - 148; A. H. Gardiner, *Eg. Gr<sup>3</sup>*, p. 589。

[2] 伟大公牛，此处是指法老，公牛由于其强健的体格与巨大的力量在古埃及一直成为形容法老孔武与强大的重要形象。除此以外，古埃及文献中还会以“太阳”“雄

鹰”“狮子”等形象来象征法老。

### 第 24 ~ 26 行

#### 【译文】

除了赫梯的土地外，从未遇到任何阻拦。他（在赫梯的土地上）无法按惯例让这些（异邦）统治者臣服。

于是，陛下说：“我的父亲阿图姆神□□□□□将我当作两土地之主而永远喜爱我，我像太阳般升起，阳光普照，就像那拉神能够到达支撑天空的四根柱子，为此我要征服赫梯的土地！”他们应该永远臣服在我的脚下。上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命。

我会在战场上让他们（敌人）退却，他们将无法在自己的土地上夸夸其谈。因为我知道，我的父亲苏泰赫已经在所有土地上宣誓胜利了。他将我的臂膀变得像天空般高远，像大地般宽广。上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命。

于是，他准备好自己的军队和战车兵，（指挥）他们冲入赫梯的土地。他仅凭一人之力大获全胜，他身先士卒。为此，他为自己军在军中赢得了不朽的美名。

### 第 27 ~ 29 行

#### 【译文】

为此，他们（士兵）都会牢记他那赢得胜利的坚实臂膀。任何逃离他（统治）的土地之人，他会诅咒他们，他的力量就像燃烧的火炬高悬于上。没有哪个统治者能在他的王位上安稳就座，也没有哪个人能重获民心。上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命。伟大而真实之神，两土地之主，九弓之主，上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，他的威力所至，他们（敌方）的土地年复一年陷入衰亡，坠入喧嚣。于是，赫梯伟大的统治者为了安抚陛下，夸赞他的威力，赞扬他的胜利，送出讯息，他如此说道：“请减少您的怨恨，改变您的敌意！希

望您能允许我们呼吸到生命的空气！您的确是苏泰赫之子！他已为您向赫梯所有土地宣示！我们会如您所愿缴纳贡赋，我们会将其带到您伟大的宫殿中。

### 第 30 ~ 32 行

#### 【译文】

看呐，我们已经臣服在您脚下，哦，无往不胜的国王。那么，请按您的意愿处置我们吧，上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命！

于是，伟大的赫梯之主年复一年地送出讯息安抚陛下，但他（拉美西斯二世）从未将他们放在心上。

如今，他们（赫梯人）看到自己的土地在伟大的两土地之主的强大威力之下已沉沦。上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命。

于是，伟大的赫梯之主和他的军队及高级官员们如此说道：“这是怎样的情势呀！我们的土地已被毁坏，我们的主人苏泰赫已经迁怒于我们。天空已经没有雨水<sup>[1]</sup>，每个异邦都虎视眈眈，聚集起来反对我们。让我们带上所有的物品，让我的大女儿领头，让我们将礼物送给美好的神，这样他也许会赐予我们和平，容我们生存下去。上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命！”

因此，在她前面是丰厚的礼物，他（赫梯国王）让他的大女儿带去那里（埃及）。

#### 【注释】

[1] 古埃及人认为尼罗河是神的恩赐，埃及以外的其他地区因为没有尼罗河，神灵降下雨水作为补偿。作为暴风雨之神，苏泰赫神身负着降雨的职责。因此，这里苏泰赫神的惩罚即是停止降雨造成旱灾。

### 第 33 ~ 35 行

#### 【译文】

其中有大量黄金、白银和铜，还有数不尽的奴隶和马，数以千计的牛、山羊和绵羊，他们将难以计数的物品带给他，上下埃及王名：乌塞尔·玛

阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命。

然后，有人来向法老报告：“看呐，赫梯的伟大统治者已经送来了他的大女儿以及各种礼物；赫梯的公主与赫梯的显贵们堵塞了通行的道路。”

他们长途旅行、跋山涉水、克服万难，到达了陛下（在叙利亚）的边界。<sup>[1]</sup>就让军队和官员外出迎接他们吧，啊，上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命！

之后，陛下欣喜愉悦，当听到这个不可思议的事情时他快乐地进入宫殿。到那时为止，埃及全国还完全没有得到消息。

### 【注释】

[1] 根据下文可知，此处的边界并非埃及的国境线，而是埃及的实际势力控制范围。这一时期古代叙利亚—巴勒斯坦地区有很多大小不一的国家，其中有些小国曾向埃及称臣纳贡。虽然这些国家一直也被认为长期处于埃及的影响之下，但他们不时也会反叛，因此埃及需要派出军队和官员迎接赫梯公主。参见 D. G. Hogarth, “Egyptian Empire in Asia,” in *The Journal of Egyptian Archaeology*, Vol. 1, 1914, pp. 9 – 17; J. M. Weinstein, “The Egyptian Empire in Palestine: A Reassessment,” in *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, Vol. 241, 1981, pp. 1 – 28。

### 第 36 ~ 38 行

### 【译文】

因此，他即刻派出军队和官员迎候他们，上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命！

此时，陛下陷入沉思，并说道：“我派出的那些人如何完成此事呢？他们如何在叙利亚冬季的雨雪出现的天气中继续做事呢？”

于是，他向他的父亲苏泰赫神进献了一份伟大的祭品，并向其请愿：

天空在您手中，大地在您脚下，任何发生之事都取决于您的命令。因而，请您不要降雨，不要降下冰冷的疾风，不要降雪，直到您为我定下的奇迹来到我这里。<sup>[1]</sup>上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命！

他的父亲苏泰赫神听从了他说的所有话。天空平静安宁，夏日出现在冬季，这样他的军队和官员就可以出发，满怀欢喜和愉悦。

**【注释】**

[1] 此处与前文提到的苏泰赫神停止为赫梯土地降雨之事形成呼应，突出了暴风雨神苏泰赫对法老的眷顾。

第 39 ~ 41 行

**【译文】**

上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命！

现在，当伟大赫梯统治者的女儿前行至埃及时，陛下的军队、战车兵和官员陪着赫梯的军队、战车兵和官员，图西尔战士<sup>[1]</sup>就像步兵那样，就像他的战车兵那样。所有赫梯土地上的人都和埃及人融合在一起。他们共同饮食，就像兄弟那样同心协力。无人拒绝他的朋友，和平与友情在他们之间，就像神灵自己那样。上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命！

他们（赫梯队伍）经过之处的每块土地的首领们，当他们看到赫梯土地上的人民与法老的军队合为一处时开始畏缩与怯弱，上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命！

**【注释】**

[1] 图西尔战士 (*thr*)，亚洲的战士。在古埃及新王国时期，埃及人称来自亚洲的士兵为“图西尔”，故此处译为“图西尔战士”。参见 R. Hannig, *GHAD*, p. 1009; A. Erman & H. Grapow, *Wb*, Vol. V, p. 322。

第 41 ~ 43 行

**【译文】**

这些首领们相互说道：“前真万确，陛下所说，陛下□□□□苏泰赫神。他们如此伟大，我们亲眼所见！所有外国的土地在他的威力下都成了属国，他们都与【埃及】同心协力，上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命！曾

经那样的赫梯国土，看呐，如今在他的威力下就像埃及一样，就算是天空也在他手指之下，他的希望都能达成。”上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命！

现在，当（赫梯）队伍抵达皮·拉美西斯城<sup>[1]</sup>，他（法老）为他们（赫梯队伍）举行了一个欢庆仪式，纪念其惊人的勇气与胜利。法老（拉美西斯二世）统治第三十四年，冬季<sup>[2]</sup>第三个月，上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命！

接着，赫梯伟大统治者的女儿远道而来，已抵达埃及。

### 【注释】

- [1] 皮·拉美西斯城 (*pr-Ra-msw-mry-imn*)，拉美西斯二世统治时期在北部三角洲地区东北部修造的行宫，也可直译为“为阿蒙神所爱的拉美西斯之城”。早期考古学家认为，古代的皮·拉美西斯城就是塔尼斯城 (Tanis)。然而，随着发掘活动的推进，埃及考古学家穆罕默德·哈马扎 (Mahmoud Hamza) 和拉比卜·哈巴迟 (Labbib Habachi) 在距塔尼斯东北 19 公里的一处名为康提拉 (Qantir) 的小镇处发掘出大量宫殿建筑，由此最终确定了皮·拉美西斯城遗址位置。参见 A. H. Gardiner, *AEO*, Vol. II, pp. 171–172, Donald. B. Redford, *OEAE*, Vol. III, pp. 48–50。
- [2] 冬季 (*prt*)，或称为“播种季”，古埃及人所定的三个季节之一。具体时间约为十一月月中旬至第二年三月中旬，“播种季”承接“泛滥季”，尼罗河会在“泛滥季”水位升高，淹没尼罗河两岸的田地，泛滥的河水带来大量适于耕作的淤泥。“播种季”开始时，河水退却，古埃及人就在两岸肥沃的土地上播种。同时，埃及较为炎热，冬季是气候最为怡人的时期。参见 M. Glagett, *Ancient Egyptian Science: Calendars, Clocks, and Astronomy*, Vol. II, Philadelphia: American Philosophical Society, 1995, pp. 4–5; R. O. Faulkner, *CDME*, p. 91; A. H. Gardiner, *Eg. Gr.*<sup>3</sup>, p. 203。

### 第 44 ~ 46 行

### 【译文】

她被引领至陛下的跟前，（随行）队列中带着丰厚的贡赋，数不胜数，应有尽有。陛下注视着她俊美的面容，美艳绝伦，贵族们更是叹其【惊为】天人！

现在，这确实是一项重大和神秘之事，一个珍稀的奇观，这在口耳相传的传说中从未听闻过，在祖先的记录中也没有能与之媲美的：赫梯伟大统治者的女儿远道而来，抵达埃及，只是为了（他），上下埃及王名：乌塞

尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命！

陛下眼中，她美丽动人，他爱她胜过一切，对他而言，这是一次重大事件，这是他的父亲普塔·塔吞恩神所决定的一次胜利，上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，【赐予其生命】！她的【名字被称为】：皇室之妻<sup>[1]</sup>，【玛阿特·荷】尔·涅菲茹·【拉】，愿她长寿。

### 【注释】

[1] 国王之妻 (*Hm. t nsw. t*)，古埃及法老配偶的头衔。福格纳也将之译为“皇后”，参见：R. O. Faulkner, *CDME*, p. 169。然而，依据实际情况而言，皇后是国王正室的称谓，除此以外国王其他的配偶应该都是王妃。例如图特摩斯三世曾三位外族妻子，其头衔都是“国王的妻子”。由此可见，这一称谓应该是指国王妻室的头衔。参见 H. E. Winlock, *The Treasure of Three Egyptian Princesses*, New York: Metropolitan of Egyptian Art, 1948; C. Lilyquist, *The Tomb of Three Foreign Wives of Tuthmosis III*, New Haven: Yale University Press, 2003。

### 第 47 ~ 49 行

### 【译文】

伟大的赫梯统治者的女儿，【伟大赫梯王后的女儿】。依照法老的敕令，她在皇宫中居住，每日与君主相伴，她的名字会被昭告（给）【所有】土地 □□□□□，大量的房屋以其命名，□□□□□她的仆来自天南地北。

于是，军队、战车部队、宫廷中的官员、仆从，□□□□□，以及普通百姓，他们欢欣共饮，□□□□□，上下埃及王名：乌塞尔·玛阿特·拉·塞特朋·拉，拉神之子王名：拉美西斯·美瑞阿蒙，赐予其生命！

因此，赫梯的土地，这片充满力量的土地已经像臣属那样【出现在陛下面前】□□□□□。【同时】，【如果一个男人】或一个【女人】【外出】去【叙利亚经商，那么他们可以到达赫梯的土地】，他们的脑海中不需要萦绕恐惧，那是因为【陛下】所取得的胜利，愿您长寿、愿您繁荣、愿您健康！

[责任编辑：刘金虎]